

Livre de Ben Sira le Sage Chapitre 15

- ¹⁵ Si tu le veux, tu peux observer les commandements, il dépend de ton choix de rester fidèle.
¹⁶ Le Seigneur a mis devant toi l'eau et le feu : étends la main vers ce que tu préfères.
¹⁷ La vie et la mort sont proposées aux hommes, l'une ou l'autre leur est donnée selon leur choix.
¹⁸ Car la sagesse du Seigneur est grande, fort est son pouvoir, et il voit tout.
¹⁹ Ses regards sont tournés vers ceux qui le craignent, il connaît toutes les actions des hommes.
²⁰ Il n'a commandé à personne d'être impie, il n'a donné à personne la permission de pécher.

Psaume 118

Heureux ceux qui marchent suivant la loi du Seigneur.

- ¹ Heureux les hommes intègres dans leurs voies qui marchent suivant la loi du Seigneur !
² Heureux ceux qui gardent ses exigences, ils le cherchent de tout cœur !
⁴ Toi, tu promulgues des préceptes à observer entièrement.
⁵ Puissent mes voies s'affermir à observer tes commandements !
¹⁷ Sois bon pour ton serviteur, et je vivrai, j'observerai ta parole.
¹⁸ Ouvre mes yeux, que je contemple les merveilles de ta loi.
³³ Enseigne-moi, Seigneur, le chemin de tes ordres ; à les garder, j'aurai ma récompense.
³⁴ Montre-moi comment garder ta loi, que je l'observe de tout cœur.

Première lettre aux Corinthiens Chapitre 2

Frères,

- ⁶ c'est bien de sagesse que nous parlons devant ceux qui sont adultes dans la foi, mais ce n'est pas la sagesse de ce monde, la sagesse de ceux qui dirigent ce monde et qui vont à leur destruction.
⁷ Au contraire, ce dont nous parlons, c'est de la sagesse du mystère de Dieu, sagesse tenue cachée, établie par lui dès avant les siècles, pour nous donner la gloire.
⁸ Aucun de ceux qui dirigent ce monde ne l'a connue, car, s'ils l'avaient connue, ils n'auraient jamais crucifié le Seigneur de gloire.
⁹ Mais ce que nous proclamons, c'est, comme dit l'Écriture : ce que l'œil n'a pas vu, ce que l'oreille n'a pas entendu, ce qui n'est pas venu à l'esprit de l'homme, ce que Dieu a préparé pour ceux dont il est aimé.
¹⁰ Et c'est à nous que Dieu, par l'Esprit, en a fait la révélation.
Car l'Esprit scrute le fond de toutes choses, même les profondeurs de Dieu.

Alléluia. Alléluia. Tu es béni, Seigneur du ciel et de la terre, tu as révélé aux tout-petits les mystères du Royaume ! **Alléluia.**

Év. selon saint Matthieu Chapitre 5

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples :

¹⁷ « Ne pensez pas que je sois venu abolir la Loi ou les Prophètes : je ne suis pas venu abolir, mais accomplir.

¹⁸ **Amen, je vous le dis :** Avant que le ciel et la terre disparaissent, pas UN seul iota, pas UN seul trait ne disparaîtra de la Loi jusqu'à ce que tout se réalise.

¹⁹ Donc, celui qui rejettera UN seul de ces plus petits commandements, et qui enseignera aux hommes à faire ainsi, sera déclaré le plus petit dans le royaume des Cieux.

Mais celui qui les observera et les enseignera, celui-là sera déclaré grand dans le royaume des Cieux.

²⁰ **Je vous le dis en effet :**

Si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez pas dans le royaume des Cieux.

²¹ « **Vous avez appris** qu'il a été dit aux anciens : *Tu ne commettras pas de meurtre*, et si quelqu'un commet un meurtre, il devra passer en jugement.

²² **Eh bien ! moi, je vous dis :**

Tout homme qui se met en colère contre son frère devra passer en jugement.

Si quelqu'un insulte son frère, il devra passer devant le tribunal.

Si quelqu'un le traite de fou, il sera passible de la géhenne de feu.

²³ Donc, lorsque tu vas présenter ton offrande à l'autel, si, là, tu te souviens que ton frère a quelque chose contre toi,

²⁴ laisse ton offrande, là, devant l'autel, va d'abord te réconcilier avec ton frère, et ensuite viens présenter ton offrande.

²⁵ Mets-toi vite d'accord avec ton adversaire pendant que tu es en chemin avec lui, pour éviter que ton adversaire ne te livre au juge, le juge au garde, et qu'on ne te jette en prison.

²⁶ **Amen, je te le dis :** tu n'en sortiras pas avant d'avoir payé jusqu'au dernier sou.

²⁷ **Vous avez appris** qu'il a été dit : *Tu ne commettras pas d'adultère*.

²⁸ **Eh bien ! moi, je vous dis :** Tout homme qui regarde une femme avec convoitise a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur.

²⁹ Si ton œil droit entraîne ta chute, arrache-le et jette-le loin de toi, car mieux vaut pour toi perdre un de tes membres que d'avoir ton corps tout entier jeté dans la géhenne.

³⁰ Et si ta main droite entraîne ta chute, coupe-la et jette-la loin de toi, car mieux vaut pour toi perdre un de tes membres que d'avoir ton corps tout entier qui s'en aille dans la géhenne.

³¹ Il a été dit également :

Si quelqu'un renvoie sa femme, qu'il lui donne un acte de répudiation.

³² **Eh bien ! moi, je vous dis :**

Tout homme qui renvoie sa femme, sauf en cas d'union illégitime,
la pousse à l'adultère ;
et si quelqu'un épouse une femme renvoyée, il est adultère.

³³ **Vous avez encore appris** qu'il a été dit aux anciens :

*Tu ne manqueras pas à tes serments,
mais tu t'acquitteras de tes serments envers le Seigneur.*

³⁴ **Eh bien ! moi, je vous dis** de ne pas jurer du tout,
ni par *le ciel*, car c'est *le trône de Dieu*,

³⁵ ni par *la terre*, car *elle est son marchepied*,
ni par *Jérusalem*, car elle est *la Ville du grand Roi*.

³⁶ Et ne jure pas non plus sur ta tête,
parce que tu ne peux pas rendre UN seul de tes cheveux blanc ou noir.

³⁷ Que votre parole soit "oui", si c'est "oui", "non", si c'est "non".
Ce qui est en plus vient du Mauvais.

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Dans la ligne du début du chapitre 5 (voir la liturgie des deux dimanches précédents), l'évangile de ce jour est une suite d'énigmes qui fonctionnent comme les « koans » du bouddhisme zen. Le mental, notre intelligence humaine, va nous faire découvrir l'obstacle, mais ne nous donnera pas la solution. Les exégètes, à supposer qu'ils aient compris de l'intérieur, ne pourraient que nous dire des mots qui ne nous convertiront pas. Seule la rumination de la Parole nous conduira à l'illumination.

L'évangile du 7^e dimanche ordinaire est la suite de celui-ci, et la fin du chapitre 5.

v17

Voir la traduction littérale [« colle au grec »](#). Les notes relatives aux difficiles versets 17 à 19 y ont été particulièrement travaillées.

La liturgie ajoute l'introduction : *En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples. Elle est imprécise : Voyant les foules, Jésus gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent de lui. Alors, ouvrant la bouche, il les enseignait. Il disait : [Mt 5,1-2]. Le pronom les est masculin pluriel, comme les mots foules / ὄχλος et disciples / μαθητής.*

Les mots penser / νομίζω et loi / νόμος ont la même racine. Le thème abordé est donc la manière d'interpréter la « loi et les prophètes », les Écritures / γραφή [Lc 24,27], la Parole / λόγος [Jn 1,1], les commandements / ἐντολή [v19]. Ces quatre mots s'éclairent mutuellement. Le « Logos » – Jésus-Christ – inspire à la fois le rédacteur des Écritures et celui qui les lit, depuis « le commencement » [Jn 1,1] et jusqu'à ce que passe-oltre le ciel et la terre.

Les seules autres occurrences de abolir, détruire / καταλύω chez Matthieu (et Marc) concernent la destruction du sanctuaire / temple [Mt 24,2 ; 26,61 ; 27,40]. Serait-ce une image de la destruction des mauvaises interprétations des Écritures ?

Accomplir / πληρόω, littéralement remplir : emplissez l'eau des mers [Gn 1,22]. emplissez la terre [Gn 1,28 ; 9,1;7]. Ce n'est pas le verbe τελέω employé par Jean quand Jésus rend l'esprit [Tout est accompli, Jn 19,30]. Cet accomplissement se poursuit avec Jésus ressuscité.

v18

Je vous (ou te) le dis revient 9 fois dans ce chapitre, entre les versets 18 et 44.

Traduction littérale : *Amen en effet je vous dis : Jusqu'à ce que passe-oltre le ciel et la terre, iota UN ou UN trait ne passera-pas-oltre loin de la loi jusqu'à [ce que] toutes choses soient advenues.*

La négation ne porte pas sur les mots iota et trait, mais sur le verbe passer-oltre.

UN (iota ou trait) n'est pas l'article indéfini, mais le nombre UN (de même au v19 pour commandements).

Iota / ἰῶτα est l'équivalent grec de la plus petite lettre hébraïque, le Yod, première lettre de YHWH. C'est la première lettre du mot Jésus. C'est un hapax (pas d'autre emploi dans la Bible). Quel est ce « iota » unique (UN) ?

Le mot trait / κεραία n'est utilisé qu'une seule autre fois dans la Bible [Il est plus facile que le ciel et la terre passent-oltre que de la Loi un seul trait ne tombe, Lc 16,17]. Quel est ce « trait » unique (UN) ?

Les consonnes de κεραία, kappa et rho, font penser au chi-rho de χριστός (même prononciation). Au cœur du mot χριστός se trouve un iota, puis il y a sigma-tau qui est le début du mot croix / σταυρός ou crucifier / σταυρώω.

1^{re} occurrence du verbe παρέρχομαι : (Abraham) dit : « Mon seigneur, si j'ai pu trouver grâce à tes yeux, ne passe pas sans t'arrêter près (sans passer outre) de ton serviteur. Abraham demande une relation avec le Seigneur. On peut voir dans le v18 une réponse positive de Jésus-Christ. Oui, lui l'iota et le trait, il ne passe pas outre au loin ou à l'écart / ἀπὸ de la loi. Il est dans la loi. Il est la loi.

Réalise ou advienne ou être / γίνομαι. C'est Dieu qui fait advenir. L'homme est co-créditeur (il fait / ποιέω) le « 7^e jour ». Cette distinction est très claire dans le 4^e évangile. 1^{re} occurrence de ce verbe : Que la lumière soit ! Et la lumière fut [Gn 1,3].

Le texte ne dit donc pas que tout détail des Écritures est sacré, mais que son inspirateur, qui est à la fois le plus petit (ἰώτα / κεφαία) et le plus grand dans le royaume des cieux [v19], ne passera pas. Il est le moindre (plus petit) des commandements [v19]. C'est Jésus-Christ, YHWH incarné.

v19

Rejeter / λύω : littéralement, perdre, détacher, délier [comme en Mt 16,19 ; 18,18 ; 21,2]. Rejeter (et a fortiori violer) est trop fort.

1^{re} occurrence de grand / μέγας et de plus petit / ἐλάσσων : Dieu fit les deux grands luminaires : le plus grand pour commander au jour, le plus petit pour commander à la nuit [Gn 1,16]. L'adjectif grand revient au verset 35 (grand roi)

Littéralement : qui fait / ποιέω et enseigne sera déclaré grand... On peut comprendre qu'enseigner, c'est bien, mais que faire et enseigner, c'est mieux.

v20

Le mot justice / δικαιοσύνη est celui des béatitudes [Mt 5,6;10]. Le premier juste est Abram [Gn 15,6].

Vous n'entrerez pas : ce n'est pas un futur, mais un subjonctif aoriste.

v21

Vous avez appris : littéralement, vous avez entendu ou écouté / ἀκούω. L'expression revient 5 fois dans le chapitre, entre les versets 21 et 43.

1^{re} occurrence de commettre un meurtre ou tuer / φονεύω : Tu ne commettras pas de meurtre [Ex 20,13].

Passer ou littéralement être passible / ἔνοχος de. 1^{re} occurrence : Abimélek donna cet ordre à tout le peuple : « Quiconque touchera à cet homme (Abraham) ou à sa femme sera mis à mort. » [Gn 26,11].

Seule autre occurrence chez Matthieu, outre le verset 22 : Quel est votre avis ? » Ils répondirent : « Il mérite la mort. » [Mt 26,66].

La traduction passible de / ἔνοχος qui revient au v22 est faible. Le mot grec évoque une culpabilité avérée menant non pas à un jugement incertain, mais à une condamnation.

v22

1^{re} occurrence de se mettre en colère ὀργίζω : Jacob s'enflamma de colère et prit Laban à partie [Gn 31,36]. La dispute se termine par une réconciliation. 2^e occurrence : Pharaon s'irrita contre ses deux dignitaires, le grand échanson et le grand panetier [Gn 40,2]. Matthieu emploie ce verbe deux autres fois dans des paraboles où c'est un roi qui se met en colère [Mt 18,34 ; 22,7]. Dieu se met-il en colère ?

Insulter : littéralement, dire « crétin / ῥακά » (on peut penser à racaille). C'est un hapax.

Tribunal : littéralement, sanhédrin, le tribunal juif qui a condamné Jésus. Matthieu emploie le mot deux autres fois [Mt 10,17 ; 26,59].

1^{re} occurrence de fou / μωρός : *Est-ce là, ce que tu rends au Seigneur, peuple fou et sans sagesse ?* [cantique de Moïse avant sa mort, Dt 32,6]. C'est un mot employé par Paul : *Car ce qui est folie de Dieu est plus sage que les hommes, et ce qui est faiblesse de Dieu est plus fort que les hommes* [1 Co 1,25]. C'est le même mot qui est employé peu avant : *si le sel devient fade* (littéralement : fou) [Mt 5,13].

Le mot géhénne, inutilisé dans la septante, est utilisé plusieurs fois par Matthieu [Mt 5,29-30 ; 10,28 ; 18,9 ; 23,15,33]. γέεννα n'existe pas en grec non biblique, c'est un décalque de l'hébreu. En hébreu, le Guei Hinnom ou vallée du Hinnom est une vallée étroite et profonde située au sud et au sud-Ouest de Jérusalem, associée à des cultes idolâtres, dont des infanticides rituels dans le feu [2 R 23,10 ; Jr 7,31-32], et convertie en dépotoir pestilentiel. Dans la pensée symbolique juive, elle est un lieu de passage, un processus de purification.

v23

1^{re} occurrence de frère / ἀδελφός, présenter / προσφέρω et offrande / δῶρον : *Elle mit au monde Abel, frère de Caïn... Le Seigneur tourna son regard vers Abel et son offrande,.. Le Seigneur dit à Caïn : « Pourquoi es-tu irrité, pourquoi ce visage abattu ? Si tu agis bien, ne relèveras-tu pas ton visage ?* [Gn 4,2...4...6-7] (la traduction tu agis bien ne fait pas apparaître le verbe présenter qui est dans la septante).

Matthieu n'utilise que deux autres fois le verbe se souvenir / μυμνήσκω, dans le récit de la passion, à propos de Pierre [Mt 26,75], et des grands prêtres et des pharisiens [Mt 27,63].

v24

Le verbe réconcilier / διαλλάσσω, rare, n'est utilisé ni dans le pentateuque, ni dans le reste du nouveau testament. Il est ici au passif, la traduction n'est donc pas bonne. Littéralement : *va-t-en en premier et sois changé-de-dispositions à/envers ton frère*.

v26

Seule autre occurrence de sou ou centime / κοδράντης dans la Bible : *Une pauvre veuve s'avança et mit deux petites pièces de monnaie* (littéralement deux pièces, ce qui est un sou) [Mc 12,42].

v27

1^{re} occurrence de commettre l'adultère / μοιχεύω, qui revient aux versets 28 et 32 : voir le décalogue [Ex 20,14].

v28

Littéralement : tout regardant une femme. Le mot homme n'est pas dans le grec, de même qu'aux versets 22 & 32. C'est étrange. Tout inclurait aussi les femmes ?

Le verbe regarder / βλέπω exprime un regard extérieur.

1^{re} occurrence de femme / γυνή : *Avec la côte qu'il avait prise à l'homme, il façonna une femme et il l'amena vers l'homme. L'homme dit alors : « Cette fois-ci, voilà l'os de mes os et la chair de ma chair ! On l'appellera femme – Ishsha –, elle qui fut tirée de l'homme – Ish. »* [Gn 2,22-23]

Ce que dit Matthieu au niveau d'une morale terrestre sexuelle serait une image pour nous faire comprendre une réalité céleste ? Il y aurait un rapport avec l'histoire de Caïn et Abel dans laquelle,

apparemment, il n'y a pas de femme ? Le texte de Matthieu ne serait pas qu'une succession de commandements indépendants les uns des autres ?

v29-30

On trouve plus loin des phases semblables : *Si ta main ou ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le et jette-le loin de toi. Mieux vaut pour toi entrer dans la vie (éternelle) manchot ou estropié, que d'être jeté avec tes deux mains ou tes deux pieds dans le feu éternel. Et si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi. Mieux vaut pour toi entrer borgne dans la vie (éternelle), que d'être jeté avec tes deux yeux dans la géhenne de feu [Mt 18,8-9].*

C'est ici l'œil ou la main droite qui est susceptible d'entraîner la chute. Une chute en rapport avec l'adultère ?

Matthieu ne parle pas de vie / ζωή (éternelle, ajout du traducteur) que plus loin [Mt 7,14 puis 18,8-9].

v31

Une femme répudiée (avec un écrit) et ayant ensuite appartenu à un autre homme s'est souillée et ne peut en aucun cas être reprise par son premier mari [Dt 24,1-4].

v32

Union illégitime ou prostitution / πορνεία. Il s'agit de relation corporelle sans mariage, un cas qui n'est pas traité par ce verset.

La pousse à l'adultère : littéralement, la fait commettant l'adultère.

Ce verset est repris plus loin de manière assez voisine [Mt 19,9].

v33

Le décalogue dit autre chose : *Tu n'invoqueras pas en vain le nom du Seigneur ton Dieu, car le Seigneur ne laissera pas impuni celui qui invoque en vain son nom [Ex 20,7]*

Le mot serment ou vœu / ὄρκος est notamment utilisé ici : *L'homme qui fait un vœu au Seigneur, ou prend par serment un engagement qui l'oblige lui-même, ne reniera pas sa parole ; il agira en tout selon ce qu'il a dit [Nb 30,3]*

v34

1^{re} occurrence de jurer / ὀμνύω (et aussi de serment), entre Abimélek et Abraham : *Maintenant, ici même, jure-moi par Dieu de ne pas me trahir, ni moi, ni ma lignée, ni ma postérité... Abraham répondit : « Moi, je le jure. »... C'est pourquoi on appela ce lieu « Bershéba » (c'est-à-dire : le Puits-du-Serment), car tous deux y avaient prêté serment. Ils conclurent donc une alliance à Bershéba. [Gn 21,23-24;31-32]*

v35

1^{re} occurrence de marchepied / ὑποπόδιον (escabeau de ses pieds) : *Exaltez le Seigneur notre Dieu, prosternez-vous au pied de son trône [Ps 98,5]*

Ainsi parle le Seigneur : Le ciel est mon trône, et la terre, l'escabeau de mes pieds. [Is 66,1]

Seule autre occurrence de la ville du grand roi : *La montagne de Sion, c'est le pôle du monde, la citée du grand roi [Ps 48,3].*

v36

1^{re} occurrence de cheveu / θρίξ (ou poil) blanc : *Le prêtre examinera la tache sur la peau de l'homme. Si à l'endroit malade le poil est devenu blanc, et que la tache va en profondeur dans la peau, c'est bien un cas de lèpre. L'ayant examiné, le prêtre déclarera l'homme impur. Mais si sur la peau il y a une pustule blanche, qui ne semble pas aller en profondeur dans la peau, et que le poil n'est pas devenu blanc, le prêtre isolera la tache pendant sept jours. [Lv 13,3-4]*

Un seul : c'est le nombre UN.

v37

La vulgate (inspirée de l'araméen ?) traduit : *sit autem sermo vester est est non non quod autem his abundantius est a malo est*, c'est à dire ce qui est est, ce qui n'est pas n'est pas.

Mauvais / πονηρός = mot de Gn 2 : arbre de la connaissance du bien et du mauvais. Le même mot revient au v39, mais il est traduit par méchant.

Des feuillets similaires pour chaque dimanche (textes liturgiques et commentaires visant à aider une « lectio divina ») sont téléchargeables à <https://leonregent.fr/> rubrique « Animer un groupe biblique ».